

CURRICULUM

Il Prof. Yannick PREUMONT ha conseguito, presso l'Università di Bruxelles, la laurea in "Philologie romane" presentando una tesi sull'enuciatazione nell'opera di Romain Gary. In precedenza aveva conseguito, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Salamanca, il "Diploma de Estudios Ispanicos". Dopo aver usufruito di una borsa della Comunità francese del Belgio ed essere stato lettore di scambio presso l'Università degli Studi di Messina e l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", il Prof. Preumont ha assunto servizio come ricercatore presso il dipartimento di linguistica dell'Università della Calabria ed è stato supplente presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi dell'Aquila. Dal 2006, è professore associato presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi della Calabria (Dipartimento di Studi Umanistici dal 2012) dove è titolare di una cattedra di Lingua e Traduzione Francese. Fa parte, come membro effettivo, della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.). Dal 2013, è membro del comitato scientifico della collana "Danubiana" (Sezione "Danubiana francofona" e, dal 2014, sezione "Philologica" - Aracne, Roma) e, dal 2017, della collana "Immaginario e Retorica" (Rubbettino, Soveria Mannelli). Dal 2015, è membro del L.A.R.I.R di Cosenza (Laboratorio di Ricerca sull'Immaginario e la Retorica - Università degli Studi della Calabria) diretto da Gisèle Vanhese. Da settembre 2016, è co-direttore (con la Prof.ssa Marilia Marchetti) della collana "Rhétorique et Traductologie" (Aracne, Roma).

Pubblicazioni

Libri

- *Les grandes sagas familiales et la crise de l'humanisme européen*, Roma, Bagatto Libri, 2002, pp.223.
- *Énoncé et énonciation chez Romain Gary et Émile Ajar*, Roma, Bagatto Libri, 2002, pp.193.
- *Lexique familial et énonciation*, Arcavacata di Rende, Centro editoriale - Università degli Studi della Calabria, 2004, pp.85.
- *La langue française et les itinéraires du discours contrastif*, Arcavacata di Rende, Centro editoriale - Università degli Studi della Calabria, 2005, pp.179.
- *Dire la famille - Discours tragique et discours ironique*, Roma, Bagatto Libri, 2005, pp.328.
- *Les traductions de l'italien en français au XVIII^e siècle et la construction textuelle du point de vue*, Roma, Bagatto Libri, 2005, pp.184.
- *Traduire le discours sur la famille*, Roma, Aracne, 2009, pp.96.
- *Essai juridique, traduction et créativité phrastique. Les traductions françaises de Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria*, Roma, Aracne, 2012, pp.186.

Curatele

- *Languages-cultures Méditerranéennes en contact*, Y. Preumont, R. Laugier (dir.), Roma, Aracne, 2007, pp. 270.
- *Rhétorique et langues spécialisées*, Y. Preumont, R. Laugier (dir.), Roma, Aracne, 2009, pp. 232.
- *Le genre dans la langue et dans la littérature*, Y. Preumont, R. Laugier (dir.), Roma, Aracne, 2012, pp. 117.

Articoli

- « La technique du point de vue dans *Les Malavoglia* de Giovanni Verga, contribution à l'idéologie du déclin et structure narrative typique du roman familial européen », in *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes/Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, Heidelberg, a.21 (1997), nn.3/4, pp.451-457.
- « Romain Gary - Émile Ajar, Rupture et Continuité », in *Indications*, Bruxelles, a. 55 (1998), n.1, pp.5-15.
- « Roman familial », in *Le dictionnaire du littéraire*, a cura di Paul Aron, Denis Saint-Jacques e Alain Viala, Paris, PUF, 2002, pp.528-529.
- « Discours tragique et discours ironique chez Émile Zola et John Galsworthy », in *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes/Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, Heidelberg, a.27 (2003), nn.1/2, pp.131-160.
- « *La fin des bourgeois* de Camille Lemonnier face aux grandes chroniques familiales européennes », in *Textyles*, n°24, 2004, pp.98-107.
- « Le roman familial belge - Voyage entre absence et magie », in *Poétique du voyage, Quaderni del Dipartimento di Linguistica* n°22, Università degli Studi della Calabria, 2005, pp.153-176.
- « Discours tragique et discours ironique dans une "nouvelle familiale" de Guy de Maupassant : *En famille* », in *Quaderni del Dipartimento di Linguistica* n°23, Università degli Studi della Calabria, 2006, pp.209-214.
- « *La famille Perlmutter* de Panaït Istrati et Josué Jehouda ou la construction textuelle d'une œuvre nationale », in *Quaderni del Dipartimento di Linguistica* n°24, Università degli Studi della Calabria, 2006, pp.213-230.
- « Dire le déclin. Vision chorale et actualité de Tante Dide », in *Plaisance*, Roma, n°9, 2006, pp.165-176.
- « Foyer et folie. Quelques paramètres linguistiques du fantastique », in Gisèle Vanhese (dir.), *Eminescu plutonico. Poetica del fantastico*, Arcavacata di Rende, Centro editoriale - Università degli Studi della Calabria, 2007, pp.197-203.
- « Le discours métaphorique sur la traduction. Traduire les Anciens – Traduire les Italiens », in Y. Preumont, R. Laugier (dir.), *Languages-cultures méditerranéennes en contact*, Roma, Aracne, 2007, pp. 245-258.

- « “Peser les mots du titre, et non pas les compter”. Français et italien en contact », in Régine Laugier (éd.), *Le lingue europee in prospettiva. Orientamenti, alternanze, produttività*, (Quaderno del Centro Linguistico di Ateneo, n°2), Università della Calabria, 2007, 2, pp.127-141.
- « “Voyou”, “canaglia”, “vagabondul”, ou comment “traduire en justice” », www.gabertozzi.com, décembre 2008.
- « Métaphore, descendance et poétique de l’ironie », in G. Vanhese (dir.), *Panaït Istrati et Felicia Mihali, deux migrants de l’écriture*, Arcavacata di Rende, Centro editoriale – Università degli Studi della Calabria (collana “Imago” n°1), 2008, pp.149-160.
- « Synonymie et créativité phrastique dans les traductions françaises de l’œuvre de Cesare Beccaria “Dei delitti e delle pene” », in Atti del convegno “La sinonimia tra lingue e parole nei codici francese e italiano”, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 2007, A cura di Cigada S., Verna M., 2008, pp. 257-270.
- « “Voyou”, “canaglia”, “vagabondul”, ou comment “traduire en justice” », in *Plaisance*, Roma, a. 6 (2009), n.16, pp.143-150.
- « De *En famille* à *Une famille* : introduction à la rhétorique du “piège” selon Guy de Maupassant », in M. Petrone, M. Cerullo (dir.), *Attualità de l’oeuvre de Maupassant au début du XXIe siècle. Actes du Colloque International Lundi 12 juin 2006 – Università degli Studi di Napoli « L’Orientale » Mardi 13 juin 2006 – Institut Français de Naples*, Napoli, 2009, pp.279-287.
- « Rhétorique de l’adjonction et “culminatore semantico” dans les traductions de l’italien en français au XVIIIe siècle », in Y. Preumont, R. Laugier (dir.), *Rhétorique et langues spécialisées*, Roma, Aracne, 2009, pp.203-232.
- « Traduction et poétique du fantastique. Les indices et la clarification », in G. Vanhese (dir.), *Poetica dell’immaginario*, Arcavacata di Rende, Centro editoriale – Università degli Studi della Calabria (collana “Imago” n°2), 2010, pp.139-168.
- « *La Maison Tellier* de Guy de Maupassant et *La Maison Thüringer* de Panaït Istrati ou de l’étonnant pouvoir de la traduction », in *Plaisance*, Roma, a. 7 (2010), n.20, pp.157-165.
- « Multilinguisme et multiculturalisme. Panaït Istrati et Felicia Mihali face à la traduction du discours sur la famille », in G. Vanhese (dir.), *Multiculturalismo e multilinguismo - Multiculturalismo et multilinguisme*, Arcavacata di Rende, Università degli Studi della Calabria – Dipartimento della Calabria (Quaderni del Dipartimento di Linguistica n°25), 2010, pp.191-215.
- « Panaït Istrati et la traduction de la poétique de l’éclatement et de la dispersion », in *Caiete Critice*, Bucarest, n. 3-4 (281-282), 2011, pp.40-45.
- « De *Țara Brânzei* à *Confession pour un ordinateur* de Felicia Mihali », in *Caietele Echinox*, Cluj-Napoca, vol. 20, 2011, pp.114-119.
- « Dire la famille au féminin. Quelques réflexions traductologiques », in Y. Preumont, R. Laugier (dir.), *Le genre dans la langue et dans la littérature*, Roma, Aracne, 2012, pp.87-97.
- « Panaït Istrati et la traduction du déclin physique », in A. Vranceanu, A. Pagliardini (dir.), *Migrazione e patologia dell’Humanitas nella letteratura europea contemporanea*, Frankfurt am Main . Berlin . Bern . Bruxelles . New York . Oxford . Wien, Peter Lang (Coll. “Forum Translationswissenschaft”, Band 14), 2012, pp.185-193.
- « Traduire la fin des bourgeois », in M. Petrone, M. Cerullo (dir.), *Proses fin-de-(XIXe) siècle. Actes du Colloque International Lundi 9 mai 2011 – Università degli Studi di Napoli « L’Orientale » et Institut Français de Naples Mardi 10 mai 2011 – Università degli Studi di Napoli « L’Orientale »*, Napoli, 2012, pp.301-312.
- « Traduire la “guerre” en famille », in P. Puccini, F. Regattin (dir.), *Les Mots de la guerre. Imaginaires, langages, représentations. Actes du Colloque International 18-19 novembre 2010 – Università degli Studi di Bologna « Alma Mater Studiorum »*, Bologna, CLUEB, 2013, pp.141-152.
- « Dégénérescence et régénération. Une approche traductologique », in R. Zafiu, A. Ștefănescu (dir.), *Limba română: Diacronie și sincronie în studiul limbii române (II). Actele celui de al 13-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică. 13-14 decembrie 2013 – București*, Bucarest, Editura Universității din București, 2014, pp.157-166.
- « Deux auteurs roumains ayant choisi le français: Panaït Istrati et Felicia Mihali », in L. Botoșineanu, O. Ichim (dir.), *European Integration/ National Identity; Plurilingualism/ Multiculturalism - The Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives, Proceedings, 25-26 september 2013, Iași*, Roma, Aracne, 2014, pp.173-182.
- « Traduire *Kyra Kyralina* et *Les Chardons du Baragan* », in L. Botoșineanu, O. Ichim (dir.), *The Romanian Language and Culture: Internal Approaches and External Perspectives, Proceedings, 17-19 september 2014, Iași*, Roma, Aracne, 2015, pp.311-324.
- « Les hommes mal vêtus mais libres chez Panaït Istrati et ses traducteurs italiens », in M. Modenesi, M. B. Collini, F. Paraboschi (dir.), *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, Milano, Ledizioni, 2015, pp.427-437.
- « France, Italie et Roumanie en contact. Présentation des deux auteurs les plus traduits en Italie après Ionesco: Vintila Horia et Panaït Istrati », in M. Marchetti, M. C. La Rocca (dir.), *Lingue, letteratura ed espressioni culturali*, Catania, Ediz. A&G-CUECM, 2016, pp.101-107.
- « Rhétorique et traduction. Les “chardons” istratiens en français et en italien », in R. Zafiu, M. V. Constantinescu, A. Dragomirescu, A. Nicolae, G. Stoica (dir.), *Perspective comparative și diacronice asupra limbii române, Actele celui de al 15-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică. 26-28 noiembrie 2015 – București*, București, Editura Universității din București, 2016, pp.195-200.
- « Les traductions italiennes de Panaït Istrati. Bref état des lieux et survol du paratexte », in L. Botoșineanu, O. Ichim, F. T. Olariu (dir.), *Linguistic and Cultural Contacts in the Romanian Space – Romanian Linguistic and Cultural Contacts in the European Space, Proceedings, 16-18 september 2015, Iași*, Roma, Aracne, 2016, pp.381-394.

- « L'“évasion linguistique”. Le cas de Vintila Horia », in R. Zafiu, H. Bogdan Oprea, A.-V. Grigore (dir.), *Lingvistică românească, lingvistică romanică (Romanian Linguistics, Romance Linguistics)*, Actele celui de al 16-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică. 25-26 noiembrie 2016 – București, București, Editura Universității din București, 2017, pp.193-198.
- « Cesare Beccaria et la “clarté française”. Une approche interculturelle et traductologique », in M. Marchetti, M. C. La Rocca (dir.), *Lingue e culture a confronto* (colloque en mémoire de Maria Teresa Puleio, Université de Catane, 1-2 décembre 2016), Catania, Ediz. A&G-CUECM, 2017, pp.119-131.
- « Multilinguisme, interculturel et réception italienne », in V. Cojonaru, M. Naidinoaia-Tăbăcitu, A. Nicolae, R. Zafiu (dir.), *Variație în română și în limbile romanice (Variation in Romanian and Romance)*, Actele celui de al 17-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică. 24-25 noiembrie 2017 – București, București, Editura Universității din București, 2018, pp.169-176.
- « Traduction et modulation ou l'“épreuve de l'étranger”. Simenon en Italie », in *Le forme e la storia*, XI, 1, 2018, pp.185-197.
- « *Kyra Kyralina* et les tendances déformantes de la traduction », in R. Zafiu, A. Dragomirescu, O. Niculescu, C. Ușurelu (dir.), *Româna și limbile romanice (Romanian and The Romance Languages)*, Actele celui de al 18-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică. 23-24 noiembrie 2018 – București, București, Editura Universității din București, 2019, pp.173-182.